


CULTURA



Pa Ramon Todd Dandaré M.A

KULTURA KARIBENSE (II)

Den nos artikulo di biaha pasá nos a papia di e relashon hopi será ku tin entre e diferente kulturanan di Karibe i e negligensia total ku tin pa parti di nos gobiernonan pa promové konosemento di e kultura karibense pa nos poblashonnan.

Den e introdukshon di su buki "West Indian Stories", publiká na 1960, Andrew Salkey, gran poeta i skritor hamaikino, ta bisa lo siguiente en kuanto e relashon ku tin entre arte i literatura di e kolonisadó europeo i esun di Karibe.

"Ta serka di berdat si nos bisa ku kuenta kortiko karibense (West Indian short story) i su desaroyo lógiko, e novela karibense, a yega di tin partera i tutornan diferente pero komplementario tanto na kas komo den eksilio; sin èmbargo, pa hopi di e skritornan, spesialmente esunnan ku ta fiá permanentemente di Karibe (West Indies) pa e pais aki (Inglatera), e término "eksilio" kièr men "na kas leu for di kas".

E párafo aki ta di importansia pa nos mira e influensia ku enseñansa hulandes tábatin riba nos, di tal manera ku aki na Antiyas, hopi di e autornan i intelektualnan, ora ku nan ta sinti ku ya "e pida barankanan aki" no ta satisfasé nan, pa un motibo òf otro, ta lanta bela bai "aya na tera friu" i igual ku e artista- i skritornan karibense di abla ingles ta bai sinti nan mes na kas aya na Europa, aunke esaya no ta nan kas.

E konsekuensia ku Andrew Salkey ta duna na e situashon aki ta igualmente proyektabel pa nos arte i literatura, aunke nos na Antiyas mester hasi e diferensia for di e autornan karibense di abla ingles ku hopi di nos autornan a i ta huza nos propio lenga komo lenga vehikulo, mientras ku e "inglesnan" di den Karibe ta huza e lenga èi mes pa produsi nan literatura.

"E konsekuensia ta ku Inglatera i "West Indies" (lokual mayoria di biaha pa e karibensenan di abla ingles kièr men: e Karibe ingles, lubidando ku Indiannan Oksidental ta henter e kuenka di Karibe, segun e sañonan despues ku Kristobal Kolon a kiboká su mes bárbaramente) ta konhuntamente responsábel pa e resultadonan di e esfuersonan literario karibense; i na promé instansia, e konhunshon aki ta parse tanto kurioso komo posiblemente un lokura."

Si nos tira un bista ariba e literatura antiyano di mas balor universal nos ta ripará ku generalmente esaki ta e literatura (den prosa) ku antiyanonan a produsi na hulandes. Nos por menshoná e ora èi nòmbernan manera Cola Debrot, Tip Marugg, Boelie van Leeuwen, Frank Martinus Arion i Federico Oduber, aunke esaki a skirbi solamente poesia. Mi kièr sa ku ta ku eksepshon di Tip Marugg, tur e autornan aki a biba òf ta bibando na Hulanda, kaminda nan lo a haya e amparo necesario ku nan no a haya akinan pa por a produsi nan obranan literario. Mi ta papia di "amparo nesesario" den e sentido ku aya na Hulanda i konsekuentemente na Hulandes, nan por a haya e posibilidat mas grandi pa por a desaroyá nan talentonan literario, i esaki ta konta tambe pa produktornan di otro ramonan artistiko.

Loke nos no mester lubidá si, ta ku automátikamente, tanto e bida na Hulanda komo e uzo di Hulandes, ku no ta e lenga ni e pais mama di nos artistanan, ta alienā (of enahená) nan kompletamente for di e bida i e situashon antiyano. Pesèi hopi biaha ora nos lesa e bukinan di e autornan aki nos ta haya falta di algo tipiko di nos: e uzo di nos lenga i kuné tambe nos ta haya falta di nos mes ambiente. E propio enseñansa hulandes a hasi ku di un banda nos no ta sinti nos hulandes, pero di e otro banda nos ta sinti nos manera superior na e otronan den Karibe pero inferior na e hulandesnan, demostrando asina ku pa nos yega na ta algo den bida, nos mester bai Hulanda óf aseptá ku hulandes ta un lenga mucho mas adelantá ku papiamento, ergo, nos mester huza hulandes pa nos por ekspresá nos mihó. Esaki ta un fikshon i nada mas.

Andrew Salkey ta splika esaki di e siguiente manera; "Esaki ta e destino inevitábel di autornan ku a sali for di un pueblo ku no tin tradishon literario ni e fasilidatnan adekuá propio pa por publiká ariba un nivel halto. I tin otro kontradikshonnan. Pa Karibe, ku su raisnan (roots) insigur i ku mesklanan di rasa masha original, ku su islanan plamá fo'i otro i su gritonan entusiasmá pero dudoso pa independensia, ku su historia kolonial bombástiko, pa un parti rechasá i pa otro parti absorbi inkonsientemente, Inglatera (òf Hulanda) a bira un sorto di komun denominadó nesesario, un eslabon ku ta mantené tur su partinan na otro. For di aparente kontradikshonnan, nan a establesé un konsorsio ariba mas ku un nivel". Esaki ta demostrá ta pakiko pa Antiyas Hulandes ta asina difisil pa nan por yega na disidi pa un berdadero independensia pa kaba.